



作者：Menah Lam
 圖畫：Rajiv Eipe
 錄音：Shan
 音樂：Sir Cubworth

犀	利	婆	婆
Sai ¹			po ²
	lei ₆	po ₄	
	superb	grandmother	



PRATHAM BOOKS



婆	婆	買	咗	青	青	最	鍾	意	食
po_4	po^2	$maai_5$	zo^2	$cing^1$	$cing^1$	$zeoi_3$	$zung^1$	ji_3	sik_6
grandmother		buy	-ed	Ching Ching		the most	like		to eat
嘅	炒	栗	子,	青	青	好	開	心,	
ge_3	$caau^2$	$leot_6$	zi^2	$cing^1$	$cing^1$	hou^2	hoi^1	sam^1	
-	stir-fried	chestnut		Ching Ching		very	happy		
仲	同	婆	婆	一	齊	食	咗	幾	粒。
$zung_6$	$tung_4$	po_4	po^2	jat^1	cai_4	sik_6	zo^2	gei^2	nap^1
even	with	grandmother		together		eat	-ed	a few	(measure)

之 後 <i>zi¹</i> <i>hau₆</i> after	佢 哋 <i>keoi⁵</i> <i>dei₆</i> they	一 齊 <i>jat¹</i> <i>Cai₄</i> together	去 <i>heoi₃</i> go to	搵 <i>wan²</i> find	
巴 婆 婆 <i>Baa¹</i> <i>po₄</i> Mrs. Baa	同 <i>tung₄</i> and	青 青 <i>cing¹</i> <i>cing¹</i> Ching Ching	嘅 <i>ge₃</i> 's	好 <i>hou²</i> good	
朋 友 <i>pang₄</i> <i>jau⁵</i> friends	—	巴 仔 <i>Baa¹</i> <i>Zai²</i> Little Baa	飲 <i>jam²</i> drink	茶。 <i>caa₄</i> tea	

青 青 cing ¹ - cing ¹ Ching Ching	好 hou ² very	好 奇， hou ³ - kei ⁴ curious	不 過 bat ¹ - gwo ³ but	佢 keoi ⁵ she	次 次 ci ³ / ci ³ every time
都 dou ¹ all	唔 記 得 m ₄ (gei ³) - dak ¹ forget	問。 man ₆ to ask			

晏 晝， aan3 / zau3 afternoon	青 青 cing ¹ - cing ¹ Ching Ching	同 tung ₄ and	婆 婆 po ² po ₄ grandmother	返 到 faan ¹ - dou3 arrived	
屋 企， uk ¹ - kei ² home	諗 住 nam ² zyu ₆ intend to	繼 續 gai3 - zuk ₆ continue	食 sik ₆ to eat	炒 caau ² stir-fried	栗 子， leot ₆ - zi ² chestnut

<p>點 知</p> <p><i>dim² zi¹</i></p> <p><i>unexpectedly</i></p>	<p>碟</p> <p><i>dip²</i></p> <p><i>dish</i></p>	<p>上 面</p> <p><i>soeng₆ min₆</i></p> <p><i>above</i></p>	<p>嘅</p> <p><i>ge³</i></p> <p>-</p>	<p>栗 子</p> <p><i>leot₆ zi²</i></p> <p><i>chestnuts</i></p>	<p>冇</p> <p><i>mou⁵</i></p> <p><i>don't have</i></p>	<p>晒</p> <p><i>saai³</i></p> <p><i>all</i></p>
<p>啊！</p> <p><i>aa³</i></p> <p><i>(particle)</i></p>						



究 竟	係	邊 個	食	晒	啲	栗 子?
gau3 <i>ging²</i>	hai6	bin ¹ <i>go3</i>	sik6	saai3	di ¹	leot6 <i>zi²</i>
actually	is	who	eat	all	those	chestnuts

<p>「唔 通 tung¹ m₄ <i>is it possible</i></p>	<p>係 hai₆ <i>is</i></p>	<p>狗 仔 gau² zai² <i>puppy</i></p>	<p>小 旺 Siu² Wong₆ <i>Little Wong</i></p>	<p>做 Zou₆ <i>do</i></p>	<p>嘅？」 ge₃ <i>-</i></p>
<p>青 青 cing¹ cing¹ <i>Ching Ching</i></p>	<p>估。 gu² <i>guess</i></p>				

小 Siu ² WŌng ₆ Little Wong	旺 Zeoi ₃ the most	最 Zung ¹ like	鍾 ji ₃	意 sik ₆ / sik ₆ / sik ₆ eat and eat	食 食 食， jat ¹ ding ₆ sure	一 定
係 hai ₆ is	佢！ keoi ₅ it					

「但 係，	如 果	係 小 旺	食 咗	
daan ₆ hai ₆	jyu ₄ gwo ²	hai ₆ Siu ² wong ₆	sik ₆ zo ²	
but	if	is Little Wong	eat -ed	
嘅 話，	實 會	搞 到	一 地	都 係
ge ₃ waa ²	Sat ₆ wui ₅	gaau ² dou ₃	jat ¹ dei ₆	dou ¹ hai ₆
if	sure will	make	the whole floor	all are
栗 子	殼 㗎 嗎？」	婆 婆 話。		
leot ₆ zi ²	hok ₃ gaa ₃ wo ₃	po ₄ po ² waa ₆		
chestnut	shells (particle) (particle)	grandmother say		

<p>「係</p> <p>hai₆</p> <p>is</p>	<p>公 公?</p> <p>gung¹ - gung¹</p> <p>grandfather</p>	<p>但 係</p> <p>daan₆ / hai₆</p> <p>but</p>	<p>公 公</p> <p>gung¹ - gung¹</p> <p>grandfather</p>	<p>冇</p> <p>mou⁵</p> <p>don't have</p>	<p>晒</p> <p>saai³</p> <p>all</p>		
<p>牙</p> <p>ngaa₄</p> <p>teeth</p>	<p>㗎</p> <p>gaa³</p> <p>(particle)</p>	<p>啦</p> <p>laa³</p> <p>(particle)</p>	<p>㗎</p> <p>wo³</p> <p>(particle)</p>	<p>……</p>	<p>係</p> <p>hai₆</p> <p>is</p>	<p>狸 貓 仔?</p> <p>lei₄ maa¹ zai²</p> <p>little racoon dog</p>	
<p>青 青</p> <p>cing¹ - cing¹</p> <p>Ching Ching</p>	<p>估。</p> <p>gu²</p> <p>guess</p>						

狸	貓	仔	係	巴	仔	喺	天	台
<i>lei₄</i>	<i>maau¹</i>	<i>zai²</i>	<i>hai₆</i>	<i>Baa¹</i>	<i>zai²</i>	<i>hai²</i>	<i>tin¹</i>	<i>toi²</i>
little racoon dog			is	Little Baa		at	rooftop	
搵	到	嘅	小	動	物，	巴	仔	同
<i>wan²</i>	<i>dou²</i>	<i>ge₃</i>	<i>siu²</i>	<i>dung₆</i>	<i>mat₆</i>	<i>Baa¹</i>	<i>zai²</i>	<i>tung₄</i>
found		-	small animal			Little Baa		and
佢	做	咗	好	朋	友，			
<i>keoi₅</i>	<i>zou₆</i>	<i>zo²</i>	<i>hou²</i>	<i>pang₄</i>	<i>jau₅</i>			
it	become	-ed	good	friends				

不 過 bat ¹ - gwo ³ only	狸 貓 仔 lei ⁴ - mau ¹ - zai ² little racoon dog	好 hou ² really	鍾 意 zung ¹ - ji ³ like to	偷 tau ¹ steal
廚 房 cyu ⁴ - fong ² kitchen	啲 di ¹ the	嘢 食。 je ⁵ - sik ⁶ food		

但	係	啲	栗	子	咁	多，	狸	貓	仔
daan ₆	hai ₆	di ¹	leot ₆	zi ²	gam ₃	do ¹	lei ₄	maau ¹	zai ²
but		those	chestnuts		so	many		little racoon dog	
咁	細	隻，	又	點	偷	得	晒？	究	竟
gam ₃	sai ₃	zek ₃	jau ₆	dim ²	tau ¹	dak ¹	sai ₃	gau ₃	ging ²
so	small (measure)	again		how	steal	can	all		actually
係	邊	個	食	咗	啲	栗	子	呢？	
hai ₆	bin ¹	go ₃	sik ₆	zo ²	di ¹	leot ₆	zi ²	ne ¹	
is	who		eat	-ed	those	chestnuts	(particle)		



「我	有	辦	法！」	婆	婆	突	然	講：
ngo ⁵	jau ⁵	baan ₆	faat ³	po ₄	po ²	dat ₆	jin ₄	gong ²
I	have	solution		grandmother		suddenly		say

「我	哋	可	以	整	三	個	陷	阱	嚟
ngo ⁵	dei ₆	ho ²	ji ⁵	zing ²	saam ¹	go ³	ham ₆	zeng ₆	lai ₄
we		can		make	three (measure)		traps		for

捉	賊！」	
zuk ¹	caak ²	
catch	thief	



「不過，
bat¹ - gwo³

but

首先
sau² - sin¹

first of all

我哋
ngo⁵ - dei⁶

we

要
jiu³

need to

有
jau⁵

have

多啲
do¹ - di¹

more

栗子
leot⁶ - zi²

chestnuts

嚟
lai⁴

for

做
zou⁶

make

陷阱
ham⁶ - zeng⁶

traps

啲。」
wo³

(particle)

婆婆
po⁴ - po²

grandmother

帶
daai³

bring

青青
cing¹ - cing¹

Ching Ching

入
jap⁶

to enter

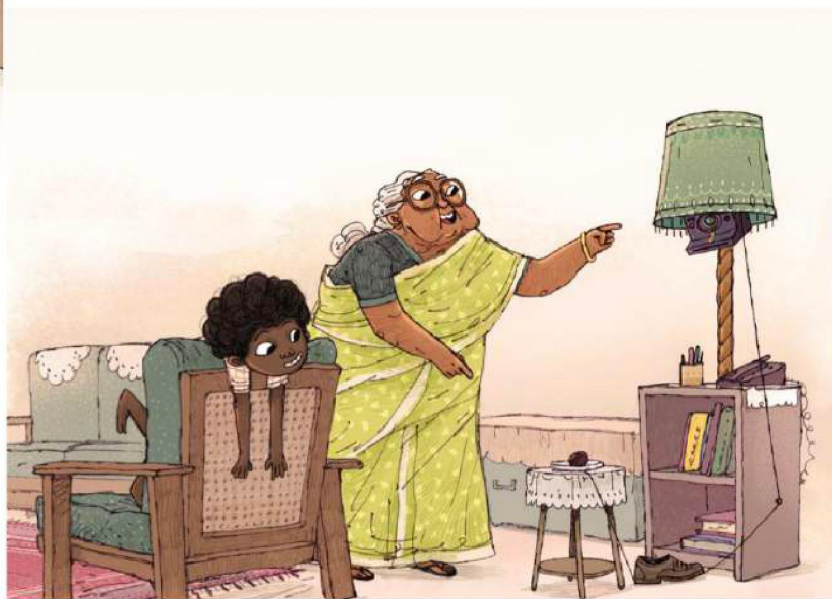
廚房。
cyu⁴ - fong²

kitchen

「乜 mat ¹	啲 di ¹	栗 leot ₆	子 zi ²	唔 m ₄	係 hai ₆	食 sik ₆	晒 saai ₃	喇 laa ₃	咩?」 me ¹
<i>what</i>	<i>those</i>	<i>chestnuts</i>		<i>is not</i>		<i>eat</i>	<i>all</i>	<i>already</i>	<i>(measure)</i>
青 cing ¹	青 cing ¹	問。 man ₆							
<i>Ching Ching</i>		<i>ask</i>							

<p>「我</p> <p>ngo⁵</p> <p>I</p>	<p>靜 雞 雞</p> <p>zing₆ gai¹ gai¹</p> <p>quietly</p>	<p>收 起</p> <p>sau¹ hei²</p> <p>hide</p>	<p>咗</p> <p>zo²</p> <p>-ed</p>	<p>一 啲</p> <p>jat¹ di¹</p> <p>some</p>	<p>栗 子，</p> <p>leot₆ zi²</p> <p>chestnuts</p>
<p>本 來</p> <p>bun² loi₄</p> <p>originally</p>	<p>諗 住</p> <p>nam² zyu₆</p> <p>intend to</p>	<p>今 晚</p> <p>gam¹ maan⁵</p> <p>tonight</p>	<p>肚 餓</p> <p>tous ngo₆</p> <p>hungry</p>	<p>食</p> <p>sik₆</p> <p>eat</p>	
<p>嘅。」</p> <p>ge₃</p> <p>-</p>					

青 青 cing ¹ cing ¹	聽 到 teng ¹ dou ²	之 後， zi ¹ hau ⁶	對 deoi ³	眼 ngaans ⁵	
Ching Ching	heard	after	pair of	eyes	
即 刻 zik ¹ hak ¹	發 晒 光， faat ³ saais ³ gwong ¹	口 水 hau ² seoi ²	都 dou ¹	流 lau ⁴	
at once	shine	saliva	also	flow	
埋！ maai ⁴					
also					



婆 婆 <i>po₄</i> <i>po²</i> grandmother	帶 <i>daai₃</i> bring	住 <i>zyu₆</i> -ing	青 青， <i>cing¹</i> <i>cing¹</i> Ching Ching	喺 <i>hai²</i> at	廚 房、 <i>cyu₄</i> <i>fong²</i> kitchen
大 廳 <i>daai₆</i> <i>teng¹</i> living room	同 <i>tung₄</i> and	公 公 <i>gung¹</i> <i>gung¹</i> grandfather	張 <i>zoeng¹</i> (measure)	梳 化 <i>so¹</i> <i>faa²</i> sofa	度， <i>dou₆</i> there

用	籃、 laam ²	紙 zi ²	箱、 soeng ¹	膠 gaau ¹	桶 tung ²	同
jung ₆						tung ₄
use	basket	paper	box	plastic	bucket	and
相	機 soeng ² - gei ¹	做 zo ₆	咗 zo ²	三 saam ¹	個 go ₃	陷阱， ham ₆ / zeng ₆
camera		to make	-ed	three (measure)		traps

希	望	可	以	搵	到	係	邊	個	食
hei ¹		ho ²	ji ⁵	wan ²	dou ²	hai ₆	bin ¹	go ³	sik ₆
mOng ₆									
hope		can		find	can	is	who		eat
啱	啲	栗	子。						
zo ²	di ¹	leot ₆	zi ²						
-ed	those	chestnuts							



幾	個	鐘	後，	青	青	突	然	叫	住
gei ²	go ³	zung ¹	hau ⁶	cing ¹	cing ¹	dat ⁶	jin ⁴	giu ³	zyu ⁶
a few (measure)	hours	after	Ching Ching	suddenly	shout	-ing			
噉	走	去	搵	婆	婆：	「啲	栗	子	
gam ²	zau ²	heoi ³	wan ²	po ⁴	po ²	di ¹	leot ⁶	zi ²	
in this way	to walk	to go	to find	grandmother	those	chestnuts			
唔	見	晒	啊！」						
m ⁴	gin ³	saai ³	aa ³						
disappear	all	(particle)							



婆 婆 <i>po₄</i> <i>po²</i> grandmother	跟 住 <i>gan¹</i> <i>zyu₆</i> follow	青 青 <i>cing¹</i> <i>cing¹</i> Ching Ching	行 <i>haang₄</i> to walk	出 <i>Ceot¹</i> out	
大 廳， <i>daai₆</i> <i>teng¹</i> living room	喺 <i>hai²</i> at	籃 <i>laam²</i> basket	入 面 <i>jap₆</i> <i>min₆</i> inside	見 <i>gin³</i> see	唔 到 <i>m₄</i> <i>dou²</i> cannot
狸 貓 仔， <i>lei₄</i> <i>maau¹</i> <i>zai²</i> little racoon dog					

紙 <i>zi²</i>	箱 <i>soeng¹</i>	下 <i>haa₆</i>	面 <i>min₆</i>	見 <i>gin₃</i>	唔 <i>m₄</i>	到 <i>dou²</i>	小 <i>Siu²</i>	旺， <i>Wong₆</i>
<i>paper</i>	<i>box</i>	<i>below</i>		<i>see</i>	<i>cannot</i>		<i>Little Wong</i>	
相 <i>soeng²</i>	機 <i>gei¹</i>	都 <i>dou¹</i>	冇 <i>mou₅</i>	出 <i>Ceot¹</i>	相 <i>soeng²</i>	紙， <i>zi²</i>	但 <i>daan₆</i>	係 <i>hai₆</i>
<i>camera</i>		<i>also</i>	<i>haven't</i>	<i>come out</i>	<i>photographic paper</i>		<i>but</i>	
啲 <i>di¹</i>	栗 <i>leot₆</i>	子 <i>zi²</i>	就 <i>Zau₆</i>	唔 <i>m₄</i>	見 <i>gin₃</i>	晒。 <i>saai₃</i>		
<i>those</i>	<i>chestnuts</i>		<i>then</i>	<i>disappear</i>		<i>all</i>		



究 竟	係	邊 個	食	晒	啲	栗 子	啊?
gau3 — ging2	hai6	bin1 — go3	sik6	saai3	di1	leot6 — zi2	aa3
exactly	is	who	eat	all	those	chestnuts	(particle)
婆 婆	諗	咗	一 陣。				
po4 — po2	nam2	zo2	jat1 — zan6				
grandmother	think	-ed	a while				



突 然，		婆 婆		指 住		青 青：		「啊！」		我	
dat ₆ jin ₄		po ₄ po ₂		zi ² zyu ₆		cing ¹ cing ¹		aa ₃		ngo ₅	
suddenly		grandmother		point at		Ching Ching		(particle)		I	
知 啦！		係 你！」									
zi ¹ laa ₃		hai ₆ nei ₅									
know (particle)		is you									

青 青
cing¹ cing¹

開 始
hoi¹ ci²

心 虛，
sam¹ hui¹

唔 敢
m₄ gam²

Ching Ching

begin to have a guilty conscience dare not

正 眼 望
zing³ ngaan⁵ mong⁶

婆 婆
po₄ po²

.....

look into the eyes of

grandmother



「呢 啲
ni¹ di¹

陷 阱
haam₆ zeng₆

淨 係
zing₆ hai₆

得
dak¹

你
neis

知
zi¹

點
dim²

these

traps

only

only

you

know

how

整，
zing²

一 定
jat¹ ding₆

係
hai₆

你
neis

搞 掂
gaau² dim₆

晒
saais

啲
di¹

to make

sure

is

you

finish

all

those

陷 阱，
haam₆ zeng₆

再
zois

食
sik₆

晒
saais

啲
di¹

栗 子！
leot₆ zi²

traps

again

eat

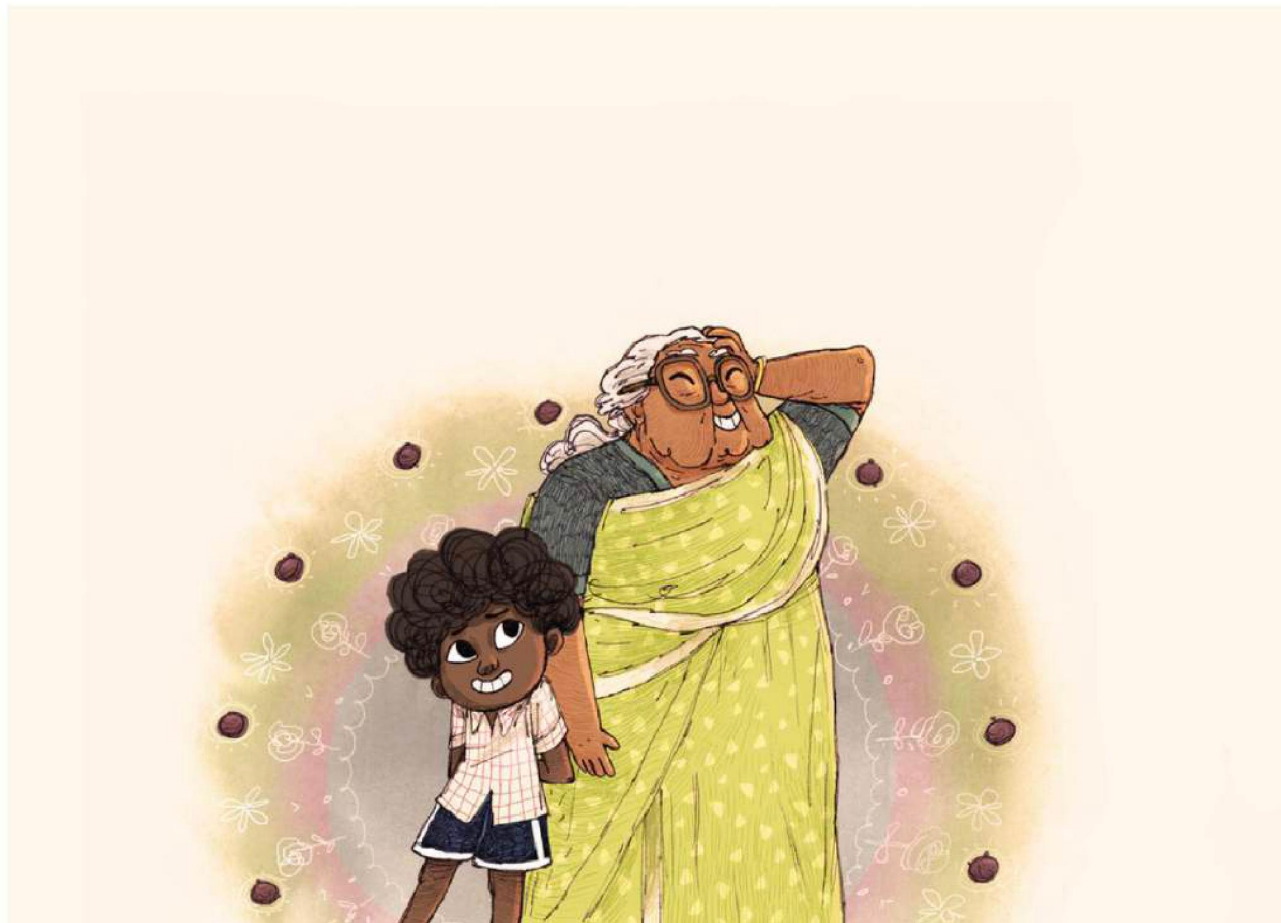
all

those

chestnuts



<p>「呀 aa3 (particle)</p>	<p>……</p>	<p>因 為 jan1 wai6 because</p>	<p>啲 di1 those</p>	<p>栗 子 leot6 zi2 chestnuts</p>	<p>實 在 sat6 zoi6 really</p>	<p>太 taaiz too</p>
<p>好 食， hou2 sik6 tasty</p>	<p>我 ngo5 I</p>	<p>忍 唔 住 jan2 m4 zyu6 cannot resist</p>	<p>就 ……」 Zau6 as a result</p>			
<p>青 青 cing1 cing1 Ching Ching</p>	<p>細 細 聲 sai3 sai3 seng1 low voice</p>	<p>講。 gong2 say</p>				



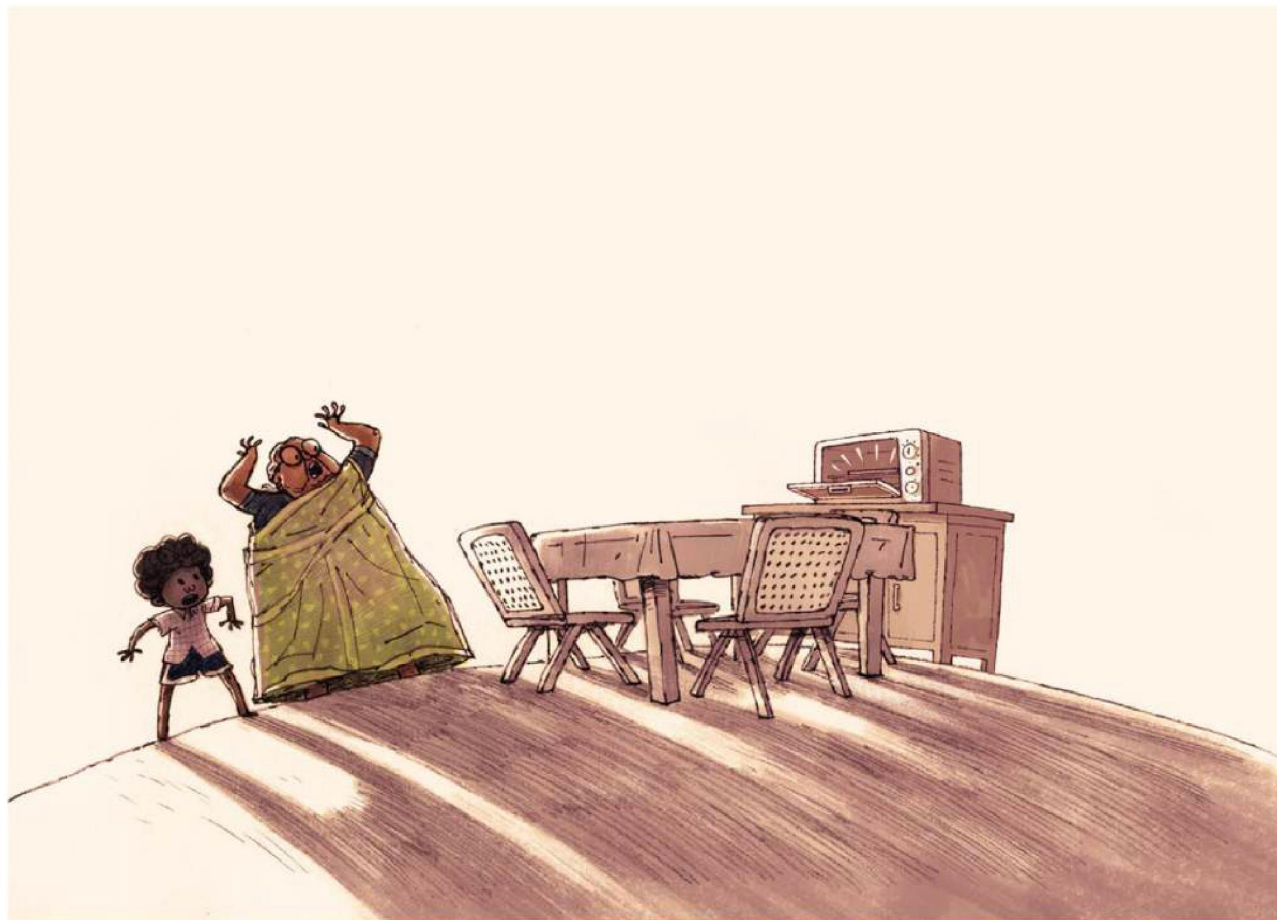
婆	婆	摸	咗	下	青	青	個	頭，	笑
<i>po₄</i>	<i>po²</i>	<i>mo²</i>	<i>zo²</i>	<i>haa²</i>	<i>cing¹</i>	<i>cing¹</i>	<i>go₃</i>	<i>tau₄</i>	<i>siu₃</i>
grandmother		touch	-ed	a bit	Ching Ching	(measure)	head	smile	
住	話：								
<i>zyu₆</i>	<i>waa₆</i>								
-ing	to say								

「想 soeng ²	食 sik ⁶	咪 mai ⁶	同 tung ⁴	我 ngo ⁵	講 gong ²	囉! lo ¹	不 bat ¹	過 gwo ³	
want to	eat	then	with	me	say	(particle)	but		
栗 leot ⁶	子 zi ²	食 sik ⁶	太 taai ³	多 do ¹	對 deoi ³	腸 coeng ⁴	胃 wai ⁶	唔 m ⁴	好, hou ²
chestnuts	eat	too	many	towards	digestive system			not good	

不 bat ¹	如 jyu ⁴	我 ngo ⁵	哋 dei ⁶	將 zoeng ¹	剩 sing ⁶	低 dai ¹	嘅 ge ³	栗 leot ⁶	子 zi ²
how about		we		to take	remaining		-	chestnuts	
分 fan ¹	畀 bei ²	巴 Baa ¹	婆婆 po ²	等 dang ²	佢 keoi ⁵	哋 dei ⁶	都 dou ¹		
share	to	Mrs. Baa		let	them		also		
試 si ³	吓 haa ⁵	香 hoeng ¹	港 gong ²	嘅 ge ³	街 gaai ¹	頭 tau ⁴	小 siu ²	食 sik ⁶	吖?」 aa ¹
try		Hong Kong		's	street		snacks	(particle)	



「好 hou ²	啊! aa ³	噉 gam ²	不 bat ¹	如 jyu ⁴	請 cing ²	埋 maai ⁴	巴 Baa ¹	仔 Zai ²
good	(particle)	then	how about		treat	also	Little Baa	
食 sik ⁶	煨 wui ¹	蕃 faan ¹	薯、 syu ²	燒 siu ¹	賣 maai ²	同 tung ⁴	魚 jyu ⁴	蛋 daan ²
to eat	roast	sweet potato		shumai		and	fishball	
「吖? aa ¹	青 cing ¹	青 cing ¹	答。 daap ³					
(particle)	Ching Ching		reply					



等 <i>dang²</i>	到 <i>dou³</i>	婆 婆 <i>po²</i>	同 <i>tung⁴</i>	青 青 <i>cing¹ - cing</i>	出 <i>ceot¹</i>	返 <i>faan¹</i>
wait	til	grandmother	and	Ching Ching	to go out	back
大 廳， <i>daai₆</i>	點 知 <i>teng¹</i>	檯 <i>toi²</i>	上 面 <i>soeng₆ min₆</i>	嘅 <i>ge³</i>		
living room	unexpectedly	table	above	-		
栗 子 <i>leot₆</i>	又 <i>jau₆</i>	唔 見 <i>m₄ gin₃</i>	咗！ <i>zo²</i>			
chestnuts	again	disappear	-ed			



「嚼 嚼 嚼 ……」			啖	呢	個	時 候，	房
			hai ²	ni ¹	go ³	si ⁴ / hau ⁶	fong ²
zep ₄ / zep ₄ / zep ₄ (sound of eating)			at	this (measure)	time	room	
入 面	傳	出	食	嘢	聲	……	
		Ceot ¹			Seng ¹		
ja ₆ / min ₆	cyun ₄		sik ₆	je ⁵			
inside	pass on	out	eat	thing	sound		

原	來	係	冇	晒	牙	都
<i>jyun₄</i>	<i>loi₄</i>	hai ₆	<i>mou₅</i>	saai ₃	<i>ngaa₄</i>	dou ¹
it turns out		is	don't have	all	tooth	also
唔	執	輸	嘅	公	公、	
<i>m₄</i>	<i>zap¹</i>	<i>syu¹</i>	ge ₃	<i>gung¹</i>	<i>gung¹</i>	
not lose			-	grandfather		

仲	有	小	旺	同	狸	貓	仔
<i>zung₆</i>	<i>jaus⁵</i>	<i>Siu²</i>	<i>wong₆</i>	<i>tung₄</i>	<i>lei₄</i>	<i>maau¹</i>	<i>Zai²</i>
also have		Little Wong		and	little racoon dog		
一	齊	偷	食	緊	栗	子	啊!
<i>jat¹</i>	<i>tau¹</i>	<i>sik₆</i>	<i>gan²</i>	<i>leot₆</i>	<i>zi²</i>	<i>aa₃</i>	
together	secretly	eat	-ing	chestnuts	(particle)		



《犀利婆婆》係「𠵼嘩啱粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"My Super Grandma" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】 "My Super Grandma" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021), based on the original story, Ammachi's Incredible Investigation (English), written by Vinayak Varma, illustrated by Rajiv Eipe, supported by Oracle, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license, first released on StoryWeaver.

Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in

Video: <https://youtu.be/fo2DeyuijLc>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

